

The Prospect of Kaohsiung Major Development Plans

◎Text by Fang-Ju Lin ◎Photos Courtesy of Chung-Hui Pao and Public Works Bureau

Siao Ming and his family take the KMRT and then the Circle Line Light Rail Transit System to the Main Stadium for the 2009 World Games to watch an exciting sports game. After the game, they attend a concert near Kaohsiung Port featuring an international singer. Their last destination is the nearby Kaohsiung Exhibition & Convention Center where the exhibition of the world's newest yacht takes place. Alternatively, they could watch the live event on TV broadcasted by Taiwan Broadcasting System Southern News Center to avoid rushing between venues.

The Main Stadium of the 2009 World Games

This is not a daydream. This is a real scenario of a weekend in 2012 in Kaohsiung City. The ongoing major municipal development plans are the driving force behind this prospect building a whole new city for the general public to enjoy.

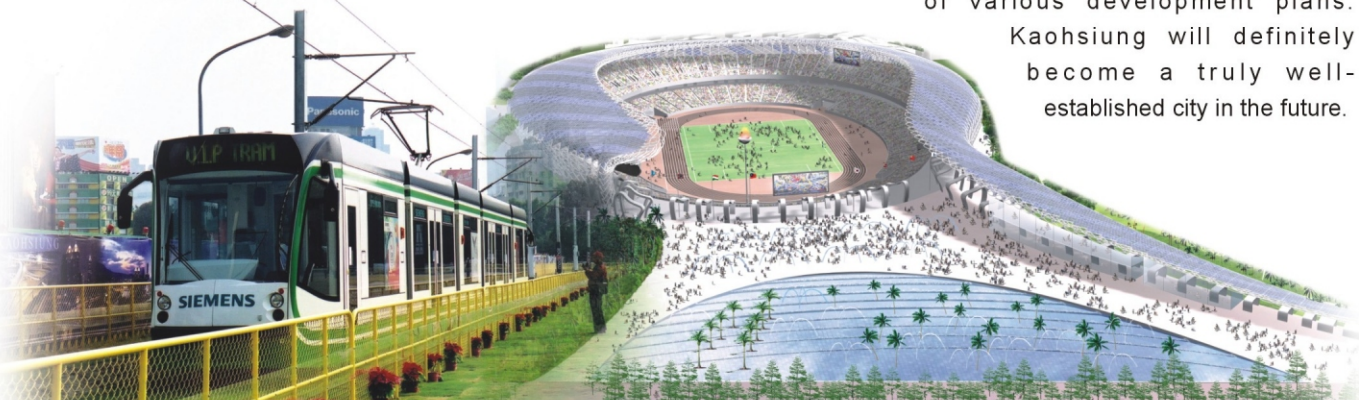
The first fulfillment that the public will witness is the Main Stadium for the 2009 World Games, which is scheduled to be completed in 2009. It will be the first stadium in the world powered by solar resources. With a capacity of 40,000 people, the stadium will undertake the important responsibility of being the main venue of the 2009 World Games. Afterwards, it will be used to accommodate various large international sports games.

Hosting international conventions and exhibitions contributes to the momentum of urban development. Take Hong Kong for example; large events have stimulated demand for hotel accommodations as well as local consumption. The Kaohsiung Exhibition & Convention Center, which will be completed in 2010, will play a significant role. The Kaohsiung Exhibition & Convention Center will not only host large international events, but also promote the software business and job opportunities in fields such as professional marketing and commercial specialties.

Popular Music Center at Kaohsiung Port is scheduled to be completed in 2012. Upon its completion, this huge outdoor performance venue will be used for hosting large concerts with international and domestic musicians. With a capacity of 8,000 people, it will also be used as an audiovisual library, a pop music museum as well as a pop music training space and audiovisual production center. In the near future, the music center will serve as a base for fostering future Taiwanese pop musicians, and a stepping stone for music bands to connect with the international stage.

KMRT

The Kaohsiung Mass Rapid Transit



(KMRT) runs across the city. Along with the 19.6-kilometer Circle Line Light Rail Transit System which will be completed in 2012, a convenient transit network will provide 32 train stations along the different lines. With one universal transit card, riders can easily take these different public transportation systems.

Mayor Chen Chu indicated that the Kaohsiung metro transit system will be completed when the Circle Line Light Rail Transit System connects with the KMRT orange line. This will benefit the development of Kaohsiung metro area. The completion of the KMRT, the Circle Line Light Rail Transit System and other public transportation will also facilitate the decrease of carbon dioxide emissions; thus improving air quality.

Taiwan Broadcasting System

Southern News Center, located in Kaohsiung City, together with Popular Music Center and the National Film Culture Center, will create a new media industrial chain to keep up with the international media development trend of digital movies, television, broadcasting and audiovisual programs. The Southern News Center will serve as the voice platform for southern Taiwan. It will also play a role in increasing the cultural and economic competitiveness of Taiwan. In addition, ten colleges and universities in southern Taiwan will be able to access the abundant resources provided by the Southern News Center for their audiovisual, broadcasting and art departments.

Kaohsiung is realizing its metropolitan prospect with the upcoming completion of various development plans.

Kaohsiung will definitely become a truly well-established city in the future.

高雄市重大建設下的遠景

◎文/無明 ◎照片提供/鮑忠暉·高雄市政府工務局

小明一家人搭著捷運再轉乘環狀輕軌，到世運主場館欣賞力與美的體育競賽後，再趕高雄港畔，聆聽國際巨星的演唱會，然後到鄰近的高雄世貿展覽會議中心，瞧瞧世界最新的遊艇。如果不想趕場，打開電視看公廣集團南部分台的直播。

這不是夢，是2012年的高雄市某個周末的真實場景。因為，幾項重大市政建設正如火如荼進行中，為市民打造全新風貌的港都。

市民最先看到的成果，就是預定在2009年完工並正式啟用的世運主場館。這座全世界第一座使用太陽能的運動場館，可容納4萬人次，完成承辦世運會賽事的重任後，未來還能承辦各類大型國際體育賽事。

舉辦國際型會議與展覽是城市發展的

泉源活水，香港就是最佳例證，只要有大型活動舉辦，不僅是觀光飯店供不應求，也帶動地方消費，預訂於2010年完工啟用的國際會展中心就要扮演著這樣的角色。未來不但要辦國際性大型活動，也會帶動專業行銷及商務人才等軟體商機與就業機會。

位於高雄港畔的流行音樂中心也將於2012年完工，屆時這座擁有8000人以上的大型戶外表演場，可舉辦國內外大型演唱會，還有影音圖書館、流行音樂博物館、流行樂團育成及影音後製中心。可預見的未來，她還將是孕育台灣流行音樂歌手與樂團直奔國際舞台的搖籃。

貫穿南北及東西向高雄市的捷運系統，全長19.6公里的環狀輕軌也將於2012年竣工，與捷運構築成四通八達的路網，沿途的32處候車站提供市民便捷的上下車服務

，一卡在手就能行遍高雄市。

陳菊市長表示，環狀輕軌未來與捷運紅橘線接軌後，構成高雄都會區大眾運輸系統，對高雄都會區整體發展有正面助益。捷運及輕軌等大眾運輸系統完成，還可減少二氧化碳排放量汙染，改善空氣品質。

公廣集團南部分台落址高雄市，未來將與流行音樂中心、國家電影文化中心南部院區形成新媒體產業鏈，而數位電影、電視、廣播、影音正是國際多媒發展的新趨勢。未來，不但是南部觀點的發聲平台，也肩負著提昇台灣未來的文化、經濟競爭力，同時也提供南台灣10所大專校院的16個影視傳播藝術系豐富的資源。

高雄未來的城市新風貌與願景，隨著各項建設逐步實現，建構幸福城市—高雄。

Heart of Love River—Ruyi Lake

©Text by Agnes Lin

After construction of more than 1 year, the 200 million NT dollar project "Heart of Love River- Ruyi Lake" situated on the crossroads of Bo-ai Rd. and Tongmeng Rd. officially opened on Nov. 4, 2007. The traveling route of the "Love Boat" on Love River will be extended upstream from Jianguo Bridge to Bo-ai Bridge and in the future it will be lengthened to 6 km. from 4.5 km. During the opening ceremony, Mayor Chen promised to develop the "blue highway" by utilizing all of the rivers in the city within four years in order to offer citizens with a water-friendly environment.

According to Mayor Chen, Heart of Love River- Ruyi Lake not only has the functions of providing a resting and sightseeing space and causing industrial value, but also possesses the functions of controlling or preventing flood. She invited people from all over Taiwan to come and visit Love River and enjoy the sight of Heart of Love River, which gets even more beautiful at night. She also stressed that with the volunteers' preservation and inspection work and through the cooperation of the government and the residents, the high-quality environment of Ruyi Lake will be maintained and it will become the new landmark in northern Kaohsiung to make the townscape of Kaohsiung's waterfront city better in the future.

Mayor Chen also drew an outline for future images of the blue highways in Kaohsiung. Through the Love River sailing project, there will be more scenic spots along Love River and the traveling route will be extended upstream. Tourists may take the Love Boat to Ruyi Lake and transfer to the rapid transit system to visit other places around

Kaohsiung. The traffic routes combined with the waterway and land routes will bring more tourists to Kaohsiung, prosper the areas around them and advance the value of the land.

Love Boat sailing Project

Love Boat sailing project is the only project that integrates the functions of sightseeing of blue waterscape and landscape, controlling or preventing flood, redevelopment of the wetlands and providing sightseeing and recreation spots in Taiwan. There are Lovers Bridge and humpback bridges across the Ruyi Lake of Heart of Love River to connect the bike path systems of Love River and Lotus Pond. It also provides citizens with green galleries combining the riverbank scenic spots, ecology, culture and wetlands as well as affords a power saving, environmental protective and healthy relaxing space. At nighttime, the splendid lights on the 3 bridges of Ruyi Lake shine brilliantly with their reflection on the surface of the water and form a beautiful scene.

There is more good news. Kaohsiung Harbor Steam Ship Limited Liability Company has provided a river traveling



照片提供／工務局
Photo Courtesy of Public Works Bureau

service and launched a holiday ship route for Love Boat to sail between the Heart of Love River-Ruyi Lake to Love Pier on holidays. The price of an adult one-way ticket is NT\$ 50 dollars. The price of a discount ticket is NT\$ 25 dollars. The fare is collected when boarding the boat at Love Pier before the boat departs for Heart of the Love River. The return trip fare is collected when disembarking at Love Pier. Tourists can either buy tickets or deposit

coins for the fare.

Along with the Love River sailing, the service will also provide connection buses for tourists. You may take bus No. 224 or No.301 to Heart of Love River. You may take Waterfront Bus (only on holidays), High Speed Rail(Gushan free transit bus), 0 South, 0 North, No. 2, No.11, No.14, No.25, No.33 or No. 50 to Love Pier - Dacheng Street Stop.

愛河之心—如意湖

◎文／無明

耗資兩億元，高雄市工務局歷經年餘施工，位於博愛路同盟路交叉路口的「愛河之心—如意湖」於十一月四日正式啟用，未來「愛之船」的愛河溯河路線，由建國橋上溯到博愛橋，長度也由4.5公里延長為6公里。市長陳菊主持啟用儀式時，允諾4年內會打造全

市河川成為藍色公路，讓市民享有更多的親水空間。

陳市長表示，愛河之心不但具休憩、觀光、產業價值，還兼具滯洪及防洪功能。她邀請全國民眾一起來遊愛河，欣賞愈夜愈美麗的愛河之心如意湖。她還強調，未來將借重志工參與維護巡守，透過政府與民間協力合作，讓如意湖保持優質環境，成為北高雄新地標，讓高

雄市水岸城市景觀更上層樓。

陳市長也為高雄市構築藍色公路的願景，透過愛河溯航計畫，讓愛河流域景點更豐富並向上游延伸，民眾搭乘愛之船遊河到如意湖後，可轉乘路上捷運系統到全市各地。水陸融合的交通動線，預估可為高雄市帶來可觀的觀光人潮，也可帶動周邊繁榮及土地價值。

愛之船溯航計劃

愛之船溯航計畫是全台唯一結合藍水陸觀光、滯洪、生態濕地的河川改造與熱門遊憩地點。愛河之心的如意湖上有情人橋、拱橋串聯愛河及蓮池潭自行車道系統，提供市民遊憩河岸景觀、生態、人文、溼地的綠色廊道，成為環保與健康有氧的休閒活動空間。夜間，如意湖三座橋閃耀璀璨燈光與湖面燈倒影相輝映，美不勝收。

此外，高雄市輪船公司也提供貼心的遊河服務，特別在假日開闢愛之船「溯航愛河之心」假日航線，每2小時行駛一班，提供往返真愛碼頭至自愛河之心的服務，單程全票50元，優待票25元。去程由真愛碼頭上船收費，返程則至真愛碼頭下船收費，採票證及投幣2種方式併行。

航線同時還搭配遊愛河航班，提供接駁公車，前往愛河之心可搭公車224路、301路，前往真愛碼頭除有水岸公車(假日行駛)、高鐵鼓渡免費公車；民眾還可搭乘0南、0北、2路、11路、14路、25路、33路、50路等(大成街口站)。



攝影／鮑忠輝
Photo Courtesy of Chung-Hui Pao

Kaohsiung Rapid Transit System is soon to be completed

Embarking on a new era for Kaohsiung's transportation system

◎Text by David Wang

◎Photo Courtesy of Public Works Bureau

The 28.3-kilometer Red Line of Kaohsiung Rapid Transit System serves 24 stations, of which 15 will be underground, 8 elevated, and one ground level in the districts of Nanzih, Zuoying, Sanmin, Sinsing, Lingya, Cianjin, and Siaogang. The initial full fare is NT\$20 with NT\$5 added for each additional distance section. A round trip on the red line takes 90 minutes, with a stop at each station of 25 seconds. The first train starts at 6:00 am, and the last train leaves at 11:00 pm. The train normally runs every 10 minutes, but during rush hour the train will run every 6 minutes.

KMRT provides usual card, commemorative card, one-day pass

and group pass. At Formosa Boulevard Station, passengers must travel within 15 minutes for transfer status; as for other stations, transfer requires it be within 2 hours. There will be a charge for time beyond 2 hours.

In order to encourage the public to take KMRT, Kaohsiung Rapid Transit Corporation is offering a free ride trial during the first week after its operation for I-Pass cardholders. Passengers



who hold I-Pass can enjoy a NT\$ 12 dollars fare within any distance and a free transfer ride.

Kaohsiung Rapid Transit Corporation has recruited 300 volunteers who will receive a 20-hour training course. The volunteers will soon provide passenger assistance, ticketing and correct

procedure assistance for the automated card machine, as well as disruptive behavior security.

The Transportation Bureau has arranged 20 shuttle bus lines along the Red Line and 5 shuttle bus lines along the

Orange Line to make KMRT stations more accessible. The shuttle buses make stops around KMRT stations; each route serves three to six kilometers with stops at main attractions, main transportation, administrations, shopping centers, business districts, schools and hospitals. The shuttle buses establish complete transportation networks.

KMRT has incorporated transfer shuttle buses in order to provide a more convenient service for the public. The Red Line offers twenty shuttle buses which are coded in name according to the KMRT station.

20條捷運紅線接駁路線地圖
Map of 20 shuttle bus lines along the Red Line



地圖提供：高雄市政府交通局
Photo Courtesy of Transportation Bureau of Kaohsiung City Government

高雄捷運即將通車 高雄交通邁入新紀元

◎文／崔家齊
◎圖片提供／高雄捷運公司

全長約28.3公里的高雄捷運紅線即將通車，起跳票價訂為20元，自小港沿海路、漢民路口沿中山路、博愛路至橋頭站，共設有15個地下車站、8個高架車站及1個地面車站，來回行駛時間約90分鐘，每站約停靠25秒，首班車清晨6時於各端點車站發車，末班車晚間11時發車，尖峰時段班距最大不超過6分鐘，離峰時段班距最大不超過10分鐘。

高雄捷車票主要分為單程票、儲值卡、一日卡及團體票等，除美麗島站之外，不同車站進出時限兩小時，同一車站進出時限則為15分鐘，逾時加收最低單程票價。

高捷公司為鼓勵民眾養成搭乘捷運習慣，通車後一星期開放免費試乘，使用高捷「一卡通」IC儲值票卡的民眾，在試乘結束後的三個月內無論路程遠近，均可享有12元的優惠票價，同時加上一段免費公車轉乘。

為提昇紅線營運初期的服務安全與品質，捷運公司另招募的300名志工，在接受20小時的基礎與特殊訓練後，未來將穿梭於捷運車站與電聯車之間，協助站務人員提供旅客諮詢、購票、進出閘門及違規旅客勸導等服務。

高雄市捷運路網目前規劃為十字型，可及性明顯不足，高雄市政府交通局特別規劃紅線20條及橘線5條捷運接駁公車路線，以捷運車站為中心，路線三至六公里為服務範圍，銜接重要旅次產生吸引點、主要交通轉運站，服務沿線行政中心、著名景點、百貨賣場、辦公大樓、密集住宅區、商店街、機關學校、醫院等，建立以捷運為幹、接駁公車為枝之路網型態，提供無縫之大眾運輸服務。

此外，各捷運站比照國際先進捷運系統及高雄都會區運輸特性，規劃良善的公車接駁臨停區及汽機車、腳踏車與計程車等轉乘設施，進一步提供更便捷的服務。

20條捷運紅線接駁路線以編號加上捷運路線的中文顏色名稱與捷運站名作為識別，讓民眾一目了然。

2007 Kaohsiung International Container Arts Festival

◎Text by Kuan-Chun Judy Chen

◎Photos Courtesy of Chung-Hui Pao and Museum of Fine Arts

Kaohsiung City has been hosting the International Container Arts Festival since 2001. This unique event is held every two years and has become the City's most important artistic event. It also gives local container businesses the opportunity to get involved with the implementation of the festival. Artists from around the world are invited to come to Kaohsiung and create art from shipping containers. The festival allows these artists to showcase their various cultural perspectives and has evolved into an international event unique only to Kaohsiung.

2007 marks the fourth International Container Arts Festival in Kaohsiung. This year's theme "Sustainable Cosmopolitan" emphasizes ecological sustainability, environmental protection, energy conservation and sustainable urban development. The exhibition opened December 8, 2007 and will close January 13, 2008. Located at Kaohsiung Museum of Fine Arts, Neiweipi Cultural Park, the museum's vast ecological park also enhances the

festival's environmental themes.

More than twenty artists from Taiwan, Britain, France, Japan, Russia, Australia, Israel and Thailand came together to create fourteen amazing works of art. Their works conveyed the sophisticated and glamorous side of metropolis. Some artists stood out during the construction phase. Australian artist, Colin Offord, became known as Mr. Happy Face. Colin, being a very outgoing person, soon formed friendships with local artists and was able to purchase recycled ship breakers to decorate his exotic work, Iron Ore. Carmen Einfinger from Britain came up with a fantastic and alternative creation. With the help Taiwanese weavers and volunteer Yu-Ying Ke, the British artist put together a knitted silvery pink, warm and delicate wool hood to cover his icy container.

The background for the opening ceremony was created by the Light



Team from Thailand. The interior of their container was pasted together, piece by piece, with silver stickers. The Light Team encouraged visitors to bring a flashlight to get the full effect of the beautiful glittering trees which emerged from the silver stickers.

Japanese artist Ichi Ikeda has participated in all three of the

Kaohsiung's Container Arts Festivals and remains passionate about the conservation of global water resources. This year his work was entitled "Tap of the Earth—Searching for Water, Planet's Belly Button". His seriousness for this art form can be seen in the meticulousness of his work.

In 2008, thanks to Yang Ming Group's sponsorship, artwork created this year, will be traveling on container ships to Napoli, Italy. Not only will people have the opportunity to enjoy this form of art in Kaohsiung, but can now be shared with the rest of the world.



2007高雄國際貨櫃藝術節

◎文／王雅湘

◎照片提供／高雄市立美術館·鮑忠暉

自2001年起，高雄市政府策辦第一屆的「國際貨櫃藝術節」，這個二年一度的國際性藝術展結合城市貨櫃產業成為藝術創作，形塑出獨樹一幟的城市風格，國際貨櫃藝術節已成為高雄最具代表性的國際性藝術節慶，主辦單位邀請來自全世界的藝術創作者以貨櫃作為創作媒材，創意十足的作品生動地演譯當代藝術。

「2007高雄國際貨櫃藝術節」的主題—Sustainable Cosmopolis永續之城，強調生態、環保、能源，及城市的永續生存，展覽從2007年12月8日展至2008年1月13日，於高雄市立美術館內惟埤園區盛大展開。參展主題也呼應高美館擁有世界美術館中少有的廣闊生態公園，藝術家在這個特別的場域創作，讓參觀者在欣賞藝術作品之餘，也自然而然地與內惟埤園區綠色生態的互動交流。

此次展覽集結了來自台灣、英國、法國、日本、俄國、澳洲、以色列與泰國共8個國家的藝術家，共同創作了14件

作品，參展人數多達20餘人，透過參展藝術家的精心創作，帶給高雄更美麗的城市風貌和豐富的城市內涵。

來自澳洲的參展藝術家克林·歐佛(Colin Offord)是此次現地創作藝術家們的開心果；善於結交朋友的克林，一到高雄就結交了在地藝術家並去到高雄的拆船貨五金店買了一些回收媒材，裝飾在他充滿異國風味的作品「鐵礦」(Iron Ore)貨櫃中。來自英國的卡門·安飛恩格(Carmen Einfinger)，在台灣編織廠商及高美館導覽義工柯育英等人的通力協助下，用毛線編出一個銀光粉紅、溫暖、細緻的大「保溫罩」，罩住冰冷鋼硬的貨櫃，形成一個奇異、另類的作品。

此次作為開幕舞台背景，由來自泰國的「光團體」(Light Team)用銀光貼紙細心貼出來的貨櫃作品「生之樹」，歡迎民眾手持手電筒進入漆黑的櫃體內，體驗在黑暗中探索這些閃閃發光的神秘樹叢之美。連續參與2001、2003與2007年貨櫃節的日本藝術家池田一(Ichi Ikeda)，仍舊帶著他對世界水資源的熱切關懷，進行水龍頭主題的創作「『地



球水龍頭」貨櫃—尋找水星球的肚臍」，嚴謹的工作態度可以從他處理貨櫃貼圖的細心中發現。

特別值得一提的是，此次貨櫃藝術節展出的藝術作品明年(2008)由陽明海運贊

助，將藝術家完成的藝術貨櫃，隨著貨櫃輪出航，至沿途停靠的貨櫃港口—義大利的拿坡里展出，讓人領會藝術無遠弗屆的魅力。

Federation for Asian Cultural Promotion

Establishing a platform to promote performing arts and cultural interactions between the East and West

◎Text by Ya-Ting Hou

◎Photos Courtesy of Bureau of Cultural Affairs

In late November, visual art performers and art agencies from Asian countries gathered in Kaohsiung to attend the Asian City Culture & Arts Forum, the FACP 25th Annual Conference, during which local performing groups were introduced. Their spectacular performances won applause from the distinguished guests. As FACP functions as the platform across Asian countries and expands to the West, it is not surprising that the potential performing groups might be discovered and have their chance to shine on the international stage.

Federation for Asian Cultural

Promotion (FACP) was founded in 1979 by Chairman of Cultural Center of the Philippines Complex, Dr. Lucrecia R. Kasilag, and President of the New Aspect Promotion Corporation, Mr. Po-Yu Hsu. Both of them agreed that the lack of a contact network amid Asian countries has hampered the performing arts from the East being introduced to the West. Hence, they initiated the FACP in Cultural Center of the Philippines Complex. Each member represents the capital city in its region.

Up to now, FACP has established itself as one of the major international organizations in terms of arts and

cultural view. It plays a vital role to accelerate cultural interactions across the continent. Over 100 billion cultural productions annually have proved its importance and influence in the region.

Mr. Hsu pointed out that Kaohsiung city is full of potential with many major construction projects underway, such as the 70-hectare Wei-wu-ying Center for the Performing Arts and the Popular Music Center. In addition, hosting the 2009 World Games allows Kaohsiung to not only embrace abundant opportunities to promote cultural events and atmosphere in town, but also to interact with and involve other cultures, arts communities and performing groups from around the world.

The 25th FACP annual conference from November 29th to December 1st focused on performing arts and culture within Asian cities present and future. The programs for local performing groups were divided into four



categories: a warm welcome from the merry marionettes; a jubilant city in full swing; rousing drums at Sizihwan Bay; riverfront revelry and banquet with music. The participating performing groups included Yong Hsing Le Shadow Puppet Theater, Jin Ing Ger Puppet Troupe, Chin Fei Feng Puppet Troupe, Kaohsiung City Ballet, Jazz Ballet Kaohsiung, Fan Mei Dance Company, The Ju Percussion, Utheatre, Zu-Yun (Ancestral Rhythm) Cultural Music and Dance Group, The Honan Opera Troupe, Contemporary Legend Theatre, SunHope Taiwanese Opera Troupe and Kaohsiung City Chinese Orchestra. Their performances impressed the participating guests who came from afar. Most importantly, this was a gate for potential participatory groups to exchange arts and culture in order to expand to the international stage.

Holding this conference served as a platform for cultural interactions on performing arts and visual arts between Kaohsiung and the rest of the world. Additionally, the occasion successfully promoted these outstanding local performing groups and increased cultural productions.



The Honan Opera Troupe
國立國光劇團豫劇隊



The Ju Percussion
朱宗慶打擊樂團

從亞洲文化推展聯盟 看見高雄表演藝術新活力

◎文／王御風

◎照片提供／高雄市政府文化局

十一月底，高雄的天空很藝術。高雄市政府文化局以及亞洲文化推展聯盟（FACP）共同舉辦的「2007亞洲城市文化藝術論壇」在高雄市舉行，除了亞洲各城市的藝文人士齊聚一堂外，更有四場在地藝術團體的表演，不但讓來自全球各地的藝文界驚豔，也有可能從中誕生下一個台灣揚名國際的雲門舞集，將高雄帶上國際舞台。

亞洲文化推展聯盟成立於1979年，菲律賓文化中心（Cultural Center of the Philippines Complex）主席卡西拉葛（Lucrecia R. Kasilag）博士與台灣新象活動推展中心總監許博允，在一次機會談起亞洲各國的文化交流活動，兩人都認為亞洲各國間缺乏聯繫，使得東方藝術一直無法推廣到西方。於是兩人共同發起籌組「亞洲文化推展聯盟」，分頭遊說亞洲各地區承擔推動文化活動的主要負責人，於1981年8月11日在馬尼拉菲律賓文化中心正式成立了「亞洲文化推展聯盟」，以城市為會員，至今已成立26年。

26年來，亞洲文化推展聯盟成為亞洲最重要表演藝術決策推展者國際會議，亦是世界主要文化藝術國際組織之一，扮演東西方文化交流橋梁的重要角色，為聯盟成員國行銷文化產值，每年超過美金100億元，可見該聯盟之影響力。

2007年第25屆年會，在高雄市舉行。之所以在此地舉辦，許博允表示，高雄是蓄勢待發的大港都，發展的願景不輸給日本大阪，目前又將有70公頃的衛武營高雄國家文化中心，以及流行音樂中心，將是南台灣文化藝術展演殿堂。面對即將到來的2009年世運會，許博允認為，高雄文化藝術活動將比以往更熱絡，高雄文化藝術展演應與國際接軌交流，更活絡城市文化藝術氛圍，而此次年會正是一個機會。

此次會議除了有以「亞洲城市文化的現在與未來」為主題的亞洲城市文化藝術論壇，更重要的是以「高雄表演藝術新活力」為題的四場台灣文化團體的表演：11月29日由永興樂皮影戲團、金鷹閣掌中團、錦飛鳳傀儡戲劇團表演的「偶迎嘉賓」、11月29日由高雄城市芭蕾舞團、高雄爵士芭蕾舞團、汎美舞蹈團

表演的「舞動高雄」、11月30日由朱宗慶打擊樂團、優人神鼓表演的「鼓震西子」、12月1日由原住民祖韻文化樂舞團、國立國光劇團豫劇隊、當代傳奇劇場、尚和歌仔戲劇團表演的「嬉戲水岸」。這四場表演，不僅場場爆滿，更讓

欣賞的國際貴賓留下深刻印象，應邀表演的團隊都有可能從此踏上國際舞台。

這次成功的會議不僅是高雄與國際藝文界的一個重要的交流平台，更重要的是，藉這一次的盛會達到行銷國內優秀藝文團隊的功效。高雄藉著籌辦這樣的活動，不僅展現做為一個國際都市的企圖心，更創造了新的文化經濟產值。



高雄市原住民祖韻文化樂舞團
Zu-Yun Cultural Music and Dance Group

A Visit to National Kaohsiung Hospitality College

◎Text by Yi-Chun Lin

◎Photo courtesy by National Kaohsiung Hospitality College

A cradle of hospitality culture and elite

The first thing that greets you when you walk into National Kaohsiung Hospitality College (KHC) in Siaogang District, is the beautiful campus filled with flowers and green spaces. Apart from the lovely campus, another feature that will please you is that every young student you meet on the campus is full of energy, politeness, gentleness, and they show great consideration for other people.

The principal Mr. Jiyeh Ron says KHC's goal is to cultivate the elite in the hospitality industry. The most important thing in the hospitality industry is to harbour a devoted and responsible attitude. To help its students develop that attitude, it is compulsory for KHC's first year students to live on campus and get up at 6:30 in the morning to clean up the whole campus. The second years are responsible for the tidiness of all classrooms and indoor spaces. The fourth years, also the final year students are in charge of watering the gardens on the campus.

You might notice that the third years are not mentioned above. This is because the most noticeable feature of KHC is its so-called "sandwich curriculum". Students spend their first two years studying in the college then work at an industry placement for the third year. After the placement, the students come back to the college for further study in the last year. They bring back precious experience they gained from the placement and apply it on the academic side of their studies to develop a more creative food and beverage culture. As for the graduate school aspect, KHC has a graduate school, Taiwan Food Culture and Hospitality Management, and the in_planning Graduate School of Hospitality Education to offer to build up a firm academic foundation for the hospitality culture in Taiwan.

Principal Ron also points out that another of KHC's goal is to cultivate its students with a more international perspective. Apart from emphasising the students' second language ability, KHC



also sends more than a hundred students to work overseas for their placements, such as Toronto, Singapore, Okinawa, Bangkok, Thailand and others. Each of the students would have to visit some prestigious hotels and vineyards abroad before they graduate to learn from their international level of hospitality management while broadening their horizon.

Principal Ron says that KHC is proud to be a part of the Kaohsiung City family. Apart from hosting international

academic seminars and undertaking industry-academy cooperation projects, it has also been working together with Kaohsiung Marine Bureau, the Council for Hakka Affairs and Social Affairs Bureau to promote Kaohsiung's seafood products, Hakka cuisine and Kaohsiung local cuisine. The college even has experience in hosting national banquets. KHC also promotes Taiwanese cuisine overseas to help people from all over the world know Taiwan better through a gourmet

experience.

The hospitality college also enthusiastically participates in local community activities, such as pouring the professional skills in hospitality into the building of Cijin Community, to help the local food and drink industry establish a more attractive feature of the community. Meanwhile, with the approaching 2009 World Games, KHC takes part in the volunteers' team. The volunteering students are trained by English teachers to improve their English so they will be well prepared in time to greet guests from all over the world.

In addition, KHC owns 4 restaurants and a placement hotel, and the doors are open to guests from every country. The placement hotel will open in December of this year. It is located at the highest level of the college, looking out at the fantastic view of the beautiful green campus. In addition, KHC offers promotional and certificate courses of hospitality to the public. People who are interested in wine tasting, snack making, baking, or sauce making can apply for the courses to enrich their life with more flavors.

走訪高雄餐旅學院

◎文／林昀嘉

◎照片提供／高雄餐旅學院

餐旅文化與菁英人才的搖籃

走進位於小港的高雄餐旅學院，花木扶疏、綠意盎然是第一印象，而更令人感到舒適愉悅的，是行走校園間的年輕學生們，個個在青春的活力中不失端莊儀態，且都彬彬有禮、顯露出會為他人著想的素養。

高雄餐旅學院校長容繼業表示，餐旅學院以培養餐旅菁英人才為目標，而服務業首重敬業、篤實的態度，因此大一學生不僅全部要住校，每天早上六點半就要起來打掃全校庭園，大二要負責室內空間的清潔工作，大四學生則負責替校園草木澆水。以這種身體力行的方式，培養學生踏實認真的習性。

對了，那大三的學生呢？原來除了特別注重服務態度之外，餐旅學院大特色就是「三明治教學」，也就是前兩年在課上課，第三年到業界實習一年活用所學，第四年又帶著自己的實務經驗，回到學校與學術相結合，粹取出更具創意的餐飲開發能力；進而在研究所的部份，以台灣飲食文化研究所、餐旅管理研究所，與未來將開設的餐旅教育研究所等面向，讓餐旅文化藉學術的力量建立更紮實的文化基礎。

另一方面，容繼業校長說，餐旅學院也相當注重培養學生的國際視野，不但著重外語能力的訓練，每年更有一百人以上在多倫多、新加坡、沖繩、泰國、曼谷等國外實習，同時每個人畢業前也都要前往海外知名飯店、酒莊等地進行



參訪，學習世界級的餐旅經營經驗。

容校長表示，餐旅學院以身為高雄市的一員而自豪，學校除了不時舉辦各種國際學術研討會、進行產學合作開發案，更曾與高雄市政府海洋局、客家事務委員會、社會局等共同推廣高雄海鮮、客家菜、高雄文化美食等，甚至承辦國宴，或是在海外發表台灣美食，常年以餐飲文化進行國民外交。

餐旅學院也積極參與社區活動，像是以餐飲專業知識投入旗津的社區營造，協助當地餐飲業者開發更具吸引力的地方特色。同時，2009高雄世運即將到來

，高雄餐旅學院也加入志工的行列，由英文老師們協助負責接待工作的志工提升外語能力，一同為迎接外賓做最好的準備。

此外，高餐校園內的四所餐廳和實習旅館，也很歡迎國際人士前往體驗喔！尤其是今年12月才開幕的實習旅館，位於校園最高樓層，俯瞰一片綠意，視野相當好。同時餐旅學院也開設有各種餐飲推廣與證照課程，一般民眾只要有興趣，不論是品酒、小吃、烘焙、醬料...，都可以參加，讓自己的生活更加優質、美味。

National Kaohsiung Hospitality College

Address : No.1 Songhe Road, Siaogang District, Kaohsiung City, 812

Tel : 886-7-8060505

Website :

Http://www.nkhc.edu.tw/index_redir.jsp

國立高雄餐旅學院

地址：812高雄市小港區松和路1號

Tel : 886-7-8060505

網址：

http://www.nkhc.edu.tw/index_redir.jsp

Searching for ordinary yet discovering extraordinary

◎Text by Ya-Ting Hou
◎Photo Courtesy of Chung-Hui Pao

Kaohsiung Branch Office, American Institute in Taiwan, Branch Chief, Tracy K. Thiele,

Ms. Tracy K. Thiele took her post as Kaohsiung Branch Chief of the American Institute in Taiwan in 2005. Kaohsiung is much prettier than she had expected. She remarked that the city of Kaohsiung presents herself

in diverse images and abundant resources through the support from neighboring counties and cities, such as the agriculture from Pingtung County and Kaohsiung County or seafood from Penghu.



Ms. Thiele takes different approaches to familiarize herself with the city. She embraces the richness and diversity of the culture through her food experiences, bidding at the auction house at Jianguo Road, shopping at the jade market and Guomin market, a traditional local market. According to Ms. Thiele, there is a fabulous bakery located at this market and she suggests getting there early otherwise everything will be out of stock; that's how good the bakery is. Apart from these interests, the Former British Consulate at Dagou remains one of her all-time favorite sightseeing spots.

While speaking of the auction house on Jianguo Road, her eyes sparkled with excitement. She vividly described the auction house as a "theater" where she is able to mingle with local residents and experience the maximum amount of fun by people watching and bidding on fabulous things. Ms. Thiele gets an in-depth observation of the local culture when

visiting there.

Ms. Thiele shared her experience at the auction house. It operates from 9:30 p.m. to 3:00 in the morning. She usually arrives at the auction house early. She takes a seat nearby the host so that she is able to appreciate the dramatic bidding process. Whoever wins the bid will throw their cash which is folded and tight as a roll and throw it across the crowd to the host. Remarkably, the crowd moves away in harmony without rehearsal. When the cash drops nearby, Ms. Thiele unfolds the cash and passes it to the host. This crucial role gives Ms. Thiele a sense of participation. Ms. Thiele is captivated by the dynamic yet rhythmic tempo at the auction house. She has even learned Holo Taiwanese through the bidding process since it is the language used at the auction house. She met a completely stranger who offered to take her back home from the auction house. Apparently, besides the excitement and almost drama-like atmosphere, the auction house is an ideal place to forge new friendships even with the language barrier. Ms. Thiele admires the kindness of the Kaohsiung residents. She stressed that kindness goes a long way.

獵奇的眼看庶民生活

美國在台協會高雄分處處長金迪麗

◎文／侯雅婷·鮑忠暉 ◎攝影／鮑忠暉

擔任美國在台協會高雄分處處長之前，金迪麗處長已於亞洲許多城市居住過，高雄市並非金處長的第一個亞洲經驗，金處長坦言高雄比她預期、想像中更美麗，金處長表示高雄集結著鄰近縣市的資源，包括屏東縣、高雄縣的農業、澎湖的海鮮等，讓市民的生活更便利也更豐富。

喜歡發掘新事物，觀察不同平民文化的金處長，從市井小民日常生活的點點滴滴，發現高雄不同層次的豐富文化；比如建國路上的拍賣市場及十全路上的玉市場是她尋寶的好地方；她喜歡到國民市場採買日常生鮮用品，據她說，市場裏有一家很棒的烘焙店，慢了就買不到了；另外，打狗英國領事館俯瞰西子

灣也是她相當喜愛的景點。

談起「拍賣市場」的經驗，金處長的眼神閃耀著興奮的光芒，她形容高雄建國路上的「拍賣市場」是座最真實不過的「劇院」。她說，拍賣市場的每個環節都有種高潮迭起的感覺，讓人大呼過癮，也因此每當有朋友來訪時，金處長總會帶著朋友們前去體驗最道地的高雄經驗。

金處長也不吝嗇地傳授拍賣市場的經驗。從晚上9:30營業至凌晨3:00的拍賣市場，金處長通常都提早就抵達拍賣會場，挑個靠近主持人的位置，等競標活動開始時，她觀察到每位參與拍賣的競標者摩拳擦掌的眼神和流露出戒慎恐懼的表情，深怕慢一步就被其他人捷足先登如果得標者的位置在後方，得標時，

得標者會將現金捆成一小捲，從後方往前丟，參與競標的人會很有默契地讓開，有時距離太遠，一捆的現金就落在金處長腳邊，她也會很主動的將一捆捆得皺皺的鈔票拾起並攤平，交給前面的主持人，這樣的一個動作，讓金處長很有參與感，競標會場彷彿經過排演般，有種令人難以想像的和諧節奏和韻律。

拍賣會場上，台語是使用的語言，金處長在這裏，從台語的「一百」、「二百」、「三百」，學會拍賣市場必備的溝通技能，對金處長而言，這

裏是她尋寶的地方，她的戰利品包括：一大把的香、紙鎮、圖畫、交趾陶等。她還曾在拍賣會後，提著大包小包的戰利品，遇見了雖然不認識，卻很熱情的民眾載她回家，讓她在行囊滿滿之餘，更感受到此地民眾發自內心的友善所帶來無國界友誼的溫暖。



愛德華·寇蒂斯美國印地安人影像特展

● American Institute in Taiwan invites everyone to the exhibition of Sacred Legacy: Edward S. Curtis and North American Indian, held at the Kaohsiung Museum of History from January 5th to January 27th 2008.

For more information on Edward S. Curtis and his photographs of North American Indians: <http://www.edwardcurtis.com>

● 美國在台協會邀請大家，於2008年1月5日至1月27日至「高雄市立歷史博物館」，一同欣賞「神聖的遺產」愛德華·寇蒂斯美國印地安人影像特展。

如果您希望更加瞭解愛德華·寇蒂斯和他所拍攝的北美印地安人作品，請您查詢以下網址：
<http://www.edwardcurtis.com>

Delicacies enjoyed by Zouying Veterans

◎Text by Yi-Chun Lin ◎photos by Wei-Ren Yang

Kaohsiung's district of Zouying is home to some of the largest compounds for elderly veterans. As most of these soldiers originated from mainland China, these veterans enjoy an entirely different cuisine from the traditional Taiwanese food. Two of these delicacies include steamed sour cabbage hot pot from North East China and mouth watering pocket bread.

Liu's Sour Cabbage Hot Pot

Liu's Sour Cabbage Hot Pot restaurant is located in Zuoying, next to the Jhongjheng Hall. It is a popular restaurant and is always packed with loyal customers. The secret of Liu's success lies in the way his hot pots are prepared. In Liu's hot pot the cabbage is steamed so that it stays soft. Even if it's cooked for a long time it doesn't get mushy. The cabbage stock is clear and tastes sweet. The cabbage is tangy but not too sour and is popular even during the hot weather.

The restaurant has been serving this famous hot pot for 50 years. Originally located in Zouying Chongshih New Village, it began as a boiled dumpling shop. When owner veteran Liu retired, he handed the shop over to Hong-Gen Wang, another veteran from the marines. Wang kept the name "Liu's" and expanded the size of the restaurant. Wang also extended the menu to include more choices of Northern China's cuisine. These delicacies included sliced noodles, spring onion pancakes and sour cabbage hot pot (usually a specialty only in winter). The restaurant soon became know for its authentic taste and Liu's hot pots began to be available year round.

Mr. Wang chose Taiwanese cabbage instead of Shan- dong cabbage for his famous hot pot. This is due to the fact that Shan- dong cabbages are only available during the winter in Taiwan. Wang also found that the sour cabbage grown in Taiwan tasted even sweeter than Shan- dong cabbage. Taiwanese



Liu's Sour Cabbage Hot Pot
劉家酸白菜火鍋

cabbage leaves are thicker and can be cooked for many hours without losing its texture. With such delicious food, Mr. Wang doesn't need much advertising. The constant crowds in his restaurant speak for themselves.

Haiching Wang's Clay Oven Rolls

Mr. Hanru Wang is the owner of Haiching Wang's Clay Oven Rolls and has been serving breakfast in Zouying Zihjhu New Village for more than 20 years. Wang's Clay Oven Rolls are prepared differently than their traditional counterparts. Wang's rolls are not wrapped with twisted cruller but with a variety of snacks that are commonly found in breakfast shops. The other main difference is that they are shaped like a pocket. This unusual shape earned them their nickname "pocket rolls" by their loyal customers. These days "pocket rolls" have not just become a local breakfast favorite, people from all over come to enjoy this famous delicacy.

Previously, clay oven rolls weren't the only items on the menu. They

also included traditional rice porridge and breakfast snacks. Although Mr. Wany served Clay Oven Rolls, he has never served fried bread sticks in his establishment. There are two reasons for this. Firstly, Mr. Wang does not like to offer greasy foods. He also worries if he buys the fried bread from somewhere else, he cannot guarantee the quality of the oil used to fry them in. It is because of these reasons he decided not to serve twisted cruller at all. The customers then began to complain their clay oven rolls were without fried bread sticks. To solve this predicament, Wang came up with another innovative idea which was to wrap his snack dishes in the delicious clay oven rolls. The customers really enjoyed it and the pocket roll was born.

Although Haiching Wang's clay oven rolls look like they taste the same as other traditional rolls, you will be surprised that the crispy exterior could be so soft and moist on the inside. The customers were finally won over by Wang's clay oven rolls' delicious duel textures and unique shape.



海青王家燒餅

左營自助新村裡的海青王家燒餅吃法和一般燒餅不同，人家是燒餅夾油條，但王家卻是燒餅夾小菜，由於外型像口袋，因而獲得「口袋餅」的封號，如今，口袋餅不但早成為附近居民的早餐，更有不少遠地客人慕名而來嚐鮮。

海青王家燒餅老闆王涵儒表示，王家在自助新村賣了20幾年的早點，早期除了賣燒餅、也賣清粥小菜，但就是沒賣油條，原因是他不喜歡油膩，又擔心跟別人批來的油條是用回鍋油炸的，索性不賣油條，但卻經常有客人反映，燒餅不夾油條要怎麼吃呀？於是他試著把店裡的小菜包在燒餅裡試味道，沒想到客人吃了後讚不絕口，燒餅夾小菜的「口袋餅」就這樣誕生了。海青王家燒餅看似和坊間燒餅相同，實際咬上一口，可以發現表皮酥脆、裡面卻很軟，這種雙層口感，加上外型突出，海青王家燒餅想不出名也難。



左營眷村裡的外省味

◎文·攝影／楊為仁



海青王家燒餅
Haiching Wang's Clay Oven Rolls

左營是高雄眷村的大本營，來自中國大陸各省的老兵，在眷村裡落地生根，進而發展出不同於竹籬笆外的飲食生活習慣，不論是煙燻式的東北酸白菜火鍋、還是簡單中透出創意的口袋型燒餅，都讓人

食指大動。

劉家酸白菜火鍋

左營中正堂旁的劉家酸白菜火鍋，一年四季都有川流不息的人潮，劉家致勝的關鍵為獨門自製的酸白菜久煮不爛，且湯頭愈煮愈清澈，酸而不嗆，難怪客人一吃就上癮，就算大熱天也擋不住想嚐鮮的念頭。

劉家酸白菜火鍋已有50年歷史，原本只是左營崇實新村裡賣水餃的小舖，後來，劉姓老士官長萌生退休念頭，將店交給海軍陸戰隊退伍的王鴻庚經營，除了保留「劉家」的店名，並擴大產品線，賣水餃外，也賣起刀削麵、蔥油餅等北方麵食，冬天還賣酸白菜火鍋，由於風味道地，很快就做出口碑。

老闆以結球白菜替代山東大白菜來醃製酸白菜，他說，劉家酸白菜火鍋一年四季都賣，但山東大白菜的產期只在冬季，就算用進口的，貨源也不是很穩定，經他長期試驗，用台灣的結球白菜醃製酸白菜，味道甘甜更甚於山東大白菜，而且結球白菜的葉片較肥厚，耐煮不爛。其實用不著王老闆多說，從店內滿座的盛況，就可以看出劉家酸白菜火鍋受歡迎的程度。